

eingängigen Schönheit vieler Sätze vor allem ein sichtbar werdender Prozess des Denkens. Der eigentlich legitime Versuch, einzelne Begriffe oder Argumente zu fixieren, um sie ins eigene Leben zu übertragen, mag deshalb mitunter unbefriedigend bleiben, eben weil Gracián alle Elemente seines Gedankenspiels in Bewegung setzt und – ohne wirklichen Abschluss – in Bewegung hält.

[10] 8 Anders als Arthur Schopenhauers großartige Übersetzung des *Handorakels* aus dem Jahr 1832, die bei aller gesuchten Nähe zum spanischen Original dessen

Unklarheiten und sprachlichen Unebenheiten meist paraphrasierend glättet, ist meine neue Übertragung an dem Ziel ausgerichtet, die individuell und historisch besonderen Formen von Graciáns Sprache als eine Spur des Denkens so weit als möglich im deutschen Text zu erhalten. Dies gilt für die den Denkrhythmus unterstreichende Interpunktion; für syntaktische Verschiebungen, die auch im Spanischen des 17. Jahrhunderts exzentrisch wirken mussten; für unvollständige Sätze, Formulierungen an der Grenze grammatischer Korrektheit (wie etwa Inkonsistenzen im Gebrauch der

Zeitenfolge oder Pronomina); aber auch für die häufigen Wortspiele – und schließt in ihrer Bedeutung trotz aller Verstehensbemühung unklare Passagen ein, welche selbst im Original nicht zu eindeutigen Sinnstrukturen zu führen scheinen. Vor allem soll die enge Anlehnung der Übertragung an den Wortlaut des Originaltexts jenen Lektüreeffekt und jene existenzielle Faszination bewahren, deren Zusammenspiel ich im Nachwort als »Verräumlichung des Denkens« analysiere und beschreibe.

*Hans Ulrich Gumbrecht*

# [11] Handorakel und Kunst der Weltklugheit

Aus den in den Werken von [Lorenço Gracián](#) erdachten Aphorismen  
gezogen

ORACVLO  
M A N V A L,  
Y  
A R T E D E P R V D E N C I A .  
S A C A D A  
D E L O S A F O R I S M O S  
Q V E S E D I S C V R R E  
En las obras de  
L O R E N Ç O G R A C I A N .  
P V B L I C A L A  
D . V I N C E N C I O  
I V A N D E L A S T A N O S A ,  
I la dedica  
A l E x c e l é t i s s i m o S e ñ o r  
D . L V I S M E N D E Z  
D E H A R O ,  
C O N D E D V Q V E .

---

*Con licencia* : Impresso en  
Huesca, por Iuan No-  
gues. Año 1647.